EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 13.5.2005
KOM(2005) 191 slutlig

2005/0091 (AVC)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande av tilläggsprotokollet till avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet, med anledning av utvidgningen av Europeiska unionen

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av tilläggsprotokollet till avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet, med anledning av utvidgningen av Europeiska unionen

(framlagda av Komissionen)

MOTIVERING

Tio nya medlemsstater anslöt sig till Europeiska unionen den 1 maj 2004. Enligt artikel 6.2 i 2003 års anslutningsakt förbinder sig de nya medlemsstaterna att ansluta sig till bl.a. avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet. I artikel 6.2 i anslutningsakten fastställs ett förenklat förfarande, enligt vilket ett protokoll skall ingås mellan rådet, genom enhälligt beslut på medlemsstaternas vägnar, och tredjelandet i fråga. Detta förfarande skall inte påverka gemenskapens egen behörighet eller beröra fördelningen av befogenheter mellan gemenskapen och medlemsstaterna.

De bifogade förslagen överensstämmer även med slutsatserna från Europeiska rådets möte i december 2004 rörande undertecknandet av ett sådant protokoll.

Kommissionen har förhandlat fram detta tilläggsprotokoll på grundval av förhandlingsdirektiv som antogs av rådet den 9 mars 2004.

Dc bifogade förslagen avser dels ett rådsbeslut om undertecknande av tilläggsprotokollet, dels ett rådsbeslut om ingående av tilläggsprotokollet.

I artikel 1.1 i tilläggsprotokollet beaktas det faktum att ratificeringsförfarandena avseende tidigare anslutningar av sex medlemsstater inte fullgjorts. Även om dessa förfaranden aldrig fullgjorts, föreligger det inte desto mindre rättsligt och i praktiken en associering mellan dessa stater och Turkiet. Detta klargörs i andra beaktandemeningen i ingressen till tilläggsprotokollet.

Genom tilläggsprotokollet görs de tekniska anpassningar av associeringsavtalet som blir nödvändiga till följd av anslutningen av de nya avtalsslutande parterna. Sålunda innehåller tilläggsprotokollet en rad anpassningar till följd av den institutionella och rättsliga utvecklingen inom EG, anslutningen av de nya medlemsstaterna till detta blandade avtal och det ökade antalet officiella språk.

Kommissionen föreslår att rådet antar de bifogade förslagen till rådets beslut om undertecknande respektive ingående av tilläggsprotokollet. Europaparlamentet kommer att ombes lämna sitt samtycke till ingåendet av protokollet.

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om undertecknande av tilläggsprotokollet till avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet, med anledning av utvidgningen av Europeiska unionen

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 310 jämförd med artikel 300.2 första stycket andra meningen i detta,

med beaktande av 2003 års anslutningsakt, särskilt artikel 6.2 i denna,

med beaktande av kommissionens förslag[1], och

av följande skäl:

(1) Avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet[2], undertecknat i Ankara den 12 september 1963 (nedan kallat ”Ankaraavtalet”), trädde i kraft den 1 december 1964.

(2) I artikel 6.2 i anslutningsakten föreskrivs att de nya medlemsstaterna skall ansluta sig till de avtal med tredjeländer som de nuvarande medlemsstaterna har ingått tillsammans med gemenskapen.

(3) Kommissionen har, med rådets bemyndigande, förhandlat med Turkiet om ett protokoll till Ankaraavtalet med anledning av utvidgningen av Europeiska unionen, och har med framgång slutfört förhandlingarna.

(4) Tilläggsprotokollet bör undertecknas på gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar, med förbehåll för att det ingås.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE:

Enda artikel

Rådets ordförande bemyndigas att utse den eller de personer som skall ha rätt att på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar underteckna tilläggsprotokollet till avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och

[1] EUT C […], […], s. […].
[2] EGT 217, 29.12.1964, s. 3687/64.

Turkiet, med anledning av utvidgningen av Europeiska unionen, med förbehåll för att det ingås.

Texten till tilläggsprotokollet åtföljer detta beslut.

Utfärdat i Bryssel den

På rådets vägnar
Ordförande

2005/0091 (AVC)

Förslag till

RÅDETS BESLUT

om ingående av tilläggsprotokollet till avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet, med anledning av utvidgningen av Europeiska unionen

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR BESLUTAT FÖLJANDE,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 310 jämförd med artikel 300.2 första stycket andra meningen och artikel 300.3 andra stycket i detta,

med beaktande av 2003 års anslutningsakt, särskilt artikel 6.2 i denna,

med beaktande av kommissionens förslag[3],

med beaktande av Europaparlamentets samtycke[4], och

av följande skäl:

(1) Avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet[5], undertecknat i Ankara den 12 september 1963 (nedan kallat ”Ankaraavtalet”), trädde i kraft den 1 december 1964.

(2) I artikel 6.2 i anslutningsakten föreskrivs att de nya medlemsstaterna skall ansluta sig till de avtal med tredjeländer som de nuvarande medlemsstaterna har ingått tillsammans med gemenskapen.

(3) Kommissionen har förhandlat fram ett tilläggsprotokoll till Ankaraavtalet med anledning av de nya medlemsstaternas anslutning, vilket undertecknades den [ ].

(4) Tilläggsprotokollet bör godkännas.

---

3 EUT C […], […], s. […].
4 EUT
5 EGT 217, 29.12.1964, s. 3687/64.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE:

Enda artikel

Tilläggsprotokollet till avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet, med anledning av utvidgningen av Europeiska unionen godkänns härmed på Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters vägnar.[6]

Utfärdat i Bryssel den

På rådets vägnar
Ordförande

[6] Texten till tilläggsprotokollet åtföljer beslut xxx (EUT L xxx).

TILLÄGGSPROTOKOLL

till avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet, med anledning av utvidgningen av Europeiska unionen

KONUNGARIKET BELGIEN,

REPUBLIKEN TJECKIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

REPUBLIKEN ESTLAND,

REPUBLIKEN GREKLAND,

KONUNGARIKET SPANIEN,

REPUBLIKEN FRANKRIKE,

IRLAND,

REPUBLIKEN ITALIEN,

REPUBLIKEN CYPERN,

REPUBLIKEN LETTLAND,

REPUBLIKEN LITAUEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

REPUBLIKEN UNGERN,

REPUBLIKEN MALTA,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

REPUBLIKEN POLEN,

REPUBLIKEN PORTUGAL,

REPUBLIKEN SLOVENIEN,

REPUBLIKEN SLOVAKIEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

nedan kallade ”medlemsstaterna”, företrädda av Europeiska unionens råd, och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, företrädd av Europeiska unionens råd,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN TURKIET, nedan kallad ”Turkiet”,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR ATT:

(1) avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet[7] undertecknades i Ankara den 12 september 1963 och trädde i kraft den 1 december 1964 och att detta avtal har ändrats genom ett tilläggsprotokoll[8], undertecknat den 30 juni 1973, genom vilket avtalet blev tillämpligt på Danmark, Irland och Förenade kungariket,

(2) detta avtal i dess ändrade lydelse blivit tillämpligt på Grekland, Spanien, Österrike, Portugal, Finland och Sverige efter deras anslutning till Europeiska gemenskapen,

(3) detta avtal skall tillämpas på Turkiet och alla medlemsstater i Europeiska unionen efter utvidgningen genom Fördraget om Republiken Tjeckiens, Republiken Estlands, Republiken Cyperns, Republiken Lettlands, Republiken Litauens, Republiken Ungerns, Republiken Maltas, Republiken Polens, Republiken Sloveniens och Republiken Slovakiens anslutning till Europeiska unionen[9] (nedan kallat ”anslutningsfördraget”), som undertecknades i Aten den 16 april 2003 och trädde i kraft den 1 maj 2004,

SOM ÄR FAST BESLUTNA att vidareutveckla associeringen inom ramen för den utvidgade unionen,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

AVTALSSLUTANDE PARTER OCH TERRITORIELLT TILLÄMPNINGSOMRÅDE

Artikel 1

1. Tjeckien, Estland, Cypern, Lettland, Litauen, Ungern, Malta, Polen, Slovenien och Slovakien (nedan kallade ”de nya medlemsstaterna”) skall vara parter i avtalet om upprättande av en associering mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Turkiet, undertecknat i Ankara den 12 september 1963 (nedan kallat ”Ankaraavtalet”), och skall var och en i likhet med gemenskapens övriga medlemsstater, dvs. Belgien, Danmark, Tyskland, Frankrike, Irland, Italien,

---

7 EGT 1964, 29.12.1964, s. 3687/64.
8 EGT L 361, 31.12.1977, s. 2.
9 EUT L 236, 23.9.2003.

Luxemburg, Nederländerna och Förenade kungariket samt Grekland, Spanien, Österrike, Portugal, Finland och Sverige, anta och beakta texterna till avtalet och till de protokoll och förklaringar som åtföljer den samma dag undertecknade slutakten samt texterna till alla senare antagna ändringar, avtal, protokoll, beslut och förklaringar som hör samman med Ankaraavtalet.

2. I samtliga de texter som avses i punkt 1 skall uttrycket ”Europeiska ekonomiska gemenskapen”, eller i förkortad form ”gemenskapen”, ersättas med uttrycket ”Europeiska gemenskapen”.

3. Artikel 29 i Ankaraavtalet skall ersättas med följande:

”Detta avtal skall tillämpas, å ena sidan, på de territorier där Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen är tillämpligt och i enlighet med de villkor som fastställs i fördraget och, å andra sidan, på Turkiets territorium.”

EKSG-FÖRDRAGETS UPPHÖRANDE OCH EKSG-PRODUKTER

Artikel 2

EKSG-fördragets upphörande

I syfte att beakta den senaste institutionella utvecklingen inom Europeiska unionen är parterna överens om att, till följd av att Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen har upphört att gälla, de bestämmelser i de i artikel 1.1 avsedda avtalen och därmed sammanhörande akterna som hänvisar till Europeiska kol- och stålgemenskapen (EKSG) skall anses hänvisa till Europeiska gemenskapen, som har övertagit Europeiska kol- och stålgemenskapens samtliga rättigheter och skyldigheter.

Artikel 3

Ursprungsregler

Protokoll nr 1 till avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Republiken Turkiet om handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen[10] (nedan kallat ”avtalet om kol- och stålprodukter”) skall ändras på följande sätt:

1. Artikel 16.4 skall ersättas med följande:

”Varucertifikat EUR.1 som utfärdas i efterhand skall förses med någon av följande påskrifter:

ES ”EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS ”VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA ”UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE ”NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET ”VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL ”ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN ”ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR ”DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT ”RILASCIATO A POSTERIORI”

LV ”IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT ”RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

---

[10] EGT L 227, 7.9.1996. Avtalet senast ändrat genom beslut nr 2/99 av den gemensamma kommittén av den 8 juli 1999 (EGT L 212, 12.8.1999).

HU ”KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT ”MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL ”AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL ”WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT ”EMITIDO A POSTERIORI”

SL ”IZDANO NAKNADNO”

SK ”VYDANÉ DODATOČNE”

FI ”ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV ”UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR ”SONRADAN VERİLMİŞTİR” ”

2. Artikel 17.2 skall ersättas med följande: (…)

”Ett duplikat som utfärdas på detta sätt skall förses med någon av följande påskrifter:

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKĀTS”

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT”

TR ”İKİNCİ NÜSHADIR” ”

3. Bilaga IV skall ersättas med följande:

”Fakturadeklaration

En fakturadeklaration, vars text återges nedan, skall upprättas i enlighet med fotnoterna. Fotnoterna behöver dock inte återges.

Spansk version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° …[1]) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial …[2].

Tjeckisk version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dansk version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Tysk version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estnisk version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grekisk version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Engelsk version

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Fransk version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italiensk version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lettisk version

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litauisk version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Ungersk version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltesisk version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nederländsk version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Polsk version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugisisk version

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovensk version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovakisk version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finsk version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Svensk version

Exportören av de produkter som omfattas av detta dokument (tullens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa produkter, om inte annat tydligt angivits, har förmånsberättigande ursprung i ...[2].

Turkisk version

İşbu belge (gümrük onay No: … [1]) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyan eder.

.....[3] (Ort och datum)

.....[4]

(Exportörens underskrift; namnet på den person som undertecknar deklarationen skall även anges med tryckbokstäver)

1. Om fakturadeklarationen upprättas av en godkänd exportör i enlighet med artikel 20 i protokollet, skall numret på dennes tillstånd anges här. Om fakturadeklarationen inte upprättas av en godkänd exportör, skall texten inom parentes utelämnas eller utrymmet lämnas tomt.

2. Produkternas ursprung skall anges. Om fakturadeklarationen helt eller delvis avser produkter med ursprung i Ceuta och Melilla i enlighet med artikel 33 i protokollet, skall exportören tydligt ange dessa produkter, genom koden ”CM”, i det dokument i vilket deklarationen upprättas.

3. Dessa uppgifter får utelämnas om de redan finns angivna i själva dokumentet.

4. Se artikel 19.5 i protokollet. I de fall då exportören inte är skyldig att underteckna behöver inte heller namnet på den person som undertecknar deklarationen anges.”[11]

[11] Det protokoll som det hänvisas till i dessa fotnoter är protokoll nr 1 till avtalet mellan Europeiska kol- och stålgemenskapen och Turkiet om handel med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen.

JORDBRUKSPRODUKTER

Artikel 4

Ursprungsregler

Protokoll 3 till beslut nr 1/98 fattat av associeringsrådet för EG och Turkiet av den 25 februari 1998 om handelsordningen för jordbruksprodukter[12] (nedan kallat ”beslutet om jordbruksprodukter”) skall ändras på följande sätt:

1. Artikel 16.4 skall ersättas med följande:

(…)

”Varucertifikat EUR.1 som utfärdas i efterhand skall förses med någon av följande påskrifter:

ES ”EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS ”VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA ”UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE ”NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET ”VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL ”ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN ”ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR ”DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT ”RILASCIATO A POSTERIORI”

LV ”IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT ”RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU ”KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”

MT ”MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL ”AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL ”WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT ”EMITIDO A POSTERIORI”

---

[12] EGT L 86, 20.3.1998.

SL ”IZDANO NAKNADNO”

SK ”VYDANÉ DODATOČNE”

FI ”ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV ”UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR ”SONRADAN VERİLMİŞTİR” ”

2. Artikel 17.2 skall ersättas med följande:

(…)

”Ett duplikat som utfärdas på detta sätt skall förses med någon av följande påskrifter:

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKĀTS”

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT”

TR ”İKİNCİ NÜSHADIR” ”

3. Bilaga IV skall ersättas med följande:

”Fakturadeklaration

En fakturadeklaration, vars text återges nedan, skall upprättas i enlighet med fotnoterna. Fotnoterna behöver dock inte återges.

Spansk version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° …[1]) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial …[2].

Tjeckisk version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dansk version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Tysk version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estnisk version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grekisk version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Engelsk version

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Fransk version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italiensk version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lettisk version

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litauisk version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Ungersk version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltesisk version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nederländsk version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Polsk version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugisisk version

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovensk version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

Slovakisk version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[(1)]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[(2)].

Finsk version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

Svensk version

Exportören av de produkter som omfattas av detta dokument (tullens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa produkter, om inte annat tydligt angivits, har förmånsberättigande ursprung i ...[(2)].

Turkisk version

İşbu belge (gümrük onay No: … [(1)]) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[(2)] maddeler olduğunu beyaneder.

.....[(3) (Ort och datum)]

.....[(4)]

(Exportörens underskrift; namnet på den person som undertecknar deklarationen skall även anges med tryckbokstäver)

1 Om fakturadeklarationen upprättas av en godkänd exportör i enlighet med artikel 20 i protokollet, skall numret på dennes tillstånd anges här. Om fakturadeklarationen inte upprättas av en godkänd exportör, skall texten inom parentes utelämnas eller utrymmet lämnas tomt.

2 Produkternas ursprung skall anges. Om fakturadeklarationen helt eller delvis avser produkter med ursprung i Ceuta och Melilla i enlighet med artikel 34 i protokollet, skall exportören tydligt ange dessa produkter, genom koden ”CM”, i det dokument i vilket deklarationen upprättas.

3 Dessa uppgifter får utelämnas om de redan finns angivna i själva dokumentet.

4 Se artikel 19.5 i protokollet. I de fall då exportören inte är skyldig att underteckna behöver inte heller namnet på den person som undertecknar deklarationen anges.”[13]

[13] Det protokoll som det hänvisas till i dessa fotnoter är protokoll nr 3 till beslut nr 1/98 fattat av associeringsrådet för EG och Turkiet av den 25 februari 1998 om handelsordningen för jordbruksprodukter.

Artikel 5

Anpassning av tullkvoter för jordbruksprodukter

En ordning för import till gemenskapen av vissa jordbruksprodukter med ursprung i Turkiet och en ordning för import till Turkiet av vissa jordbruksprodukter med ursprung i gemenskapen skall snarast möjligt överenskommas gemensamt och på vederbörligt sätt av parterna inom Ankaraavtalets institutionella ramar. Härvid skall gällande handelsmedgivanden och traditionella handelsflöden avseende jordbruksprodukter mellan Turkiet och de nya medlemsstaterna vederbörligen beaktas.

BESTÄMMELSER OM TULLUNION

Artikel 6

Varucertifikat A.TR. och administrativt samarbete

1. Varucertifikat A.TR. som på vederbörligt sätt utfärdats av Turkiet eller de nya medlemsstaterna skall godtas i respektive länder. Bestämmelser om utfärdande av varucertifikat A.TR. och om administrativt samarbete i samband med detta fastställs i beslut nr 1/2001 av tullsamarbetskommittén EG–Turkiet[14].

2. Duplikat av varucertifikat A.TR. som utfärdas i enlighet med artikel 10 i beslut nr 1/2001 skall förses med någon av följande påskrifter:

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKÂTS”

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

[14] EGT L 98, 7.4.2001, s. 31. Beslutet ändrat genom beslut nr 1/2003 (EUT L 2003, 4.2.2003, s. 51).

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT”

TR ”İKİNCİ NÜSHADIR”

3. Varucertifikat A.TR. som utfärdas genom det förenklade förfarandet i artikel 11.6 i beslut nr 1/2001 skall förses med någon av följande påskrifter:

ES ”Procedimiento simplificado”

CS ”Zjednodušený postup”

DA ”Forenklet fremgangsmåde”

DE ”Vereinfachtes Verfahren”

ET ”Lihtsustatud tolliprotseduur”

EL ”Απλουστευμένη διαδικασία”

EN ”Simplified procedure”

FR ”Procédure simplifiée”

IT ”Procedura semplificata”

LV ”Vienkāršota procedūra”

LT ”Supaprastinta procedūra”

HU ”Egyszerűsített eljárás”

MT ”Procedura simplifikata”

NL ”Vereenvoudigde regeling”

PL ”Procedura uproszczona”

PT ”Procedimento simplificado”

SL ”Poenostavljen postopek”

SK ”Zjednodušený postup”

FI ”Yksinkertaistettu menettely”

SV ”Förenklat förfarande”

TR ”Basitleştirilmiş işlem”

4. Varucertifikat A.TR. som utfärdas i efterhand enligt artikel 14 i beslut nr 1/2001 skall förses med någon av följande påskrifter:

ES ”EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS ”VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA ”UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE ”NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET ”VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL ”ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN ”ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR ”DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT ”RILASCIATO A POSTERIORI”

LV ”IZSNIEGTS RETROSPEKTÎVI”

LT ”RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU ”KIADVA VISSZAMENÕLEGES HATÁLLYAL”

MT ”MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL ”AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL ”WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT ”EMITIDO A POSTERIORI”

SL ”IZDANO NAKNADNO”

SK ”VYDANÉ DODATOÈNE”

FI ”ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV ”UTFÄRDAT I EFTERHAND”

TR ”SONRADAN VERİLMİŞTİR”

ARTIKEL 7

Passiv förädling

1. Informationsblad INF 2 som på vederbörligt sätt utfärdats av Turkiet eller de nya medlemsstaterna i enlighet med artiklarna 22–26 i beslut nr 1/2001 av tullsamarbetskommittén EG–Turkiet skall godtas i respektive länder.

2. Duplikat av informationsblad INF 2 som utfärdas i enlighet med artikel 26 i beslut nr 1/2001 skall förses med någon av följande påskrifter:

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKÂTS”

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT”

TR ”İKİNCİ NÜSHADIR”

Artikel 8

Återinförda varor

1. Informationsblad INF 3 som på vederbörligt sätt utfärdats av Turkiet eller de nya medlemsstaterna i enlighet med artiklarna 35–41 i beslut nr 1/2001 av tullsamarbetskommittén EG–Turkiet skall godtas i respektive länder.

2. Duplikat av informationsblad INF 3 som utfärdas i enlighet med artikel 40 i beslut nr 1/2001 skall förses med någon av följande påskrifter:

ES ”DUPLICADO”

CS ”DUPLIKÁT”

DA ”DUPLIKAT”

DE ”DUPLIKAT”

ET ”DUPLIKAAT”

EL ”ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN ”DUPLICATE”

FR ”DUPLICATA”

IT ”DUPLICATO”

LV ”DUBLIKÂTS”

LT ”DUBLIKATAS”

HU ”MÁSODLAT”

MT ”DUPLIKAT”

NL ”DUPLICAAT”

PL ”DUPLIKAT”

PT ”SEGUNDA VIA”

SL ”DVOJNIK”

SK ”DUPLIKÁT”

FI ”KAKSOISKAPPALE”

SV ”DUPLIKAT”

TR ”İKİNCİ NÜSHADIR”

ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER

Artikel 9

Bevis för ursprungsstatus enligt bestämmelserna om fri rörlighet för industriprodukter

1. Ursprungsintyg som på vederbörligt sätt utfärdats av Turkiet eller en ny medlemsstat i enlighet med förmånshandelsavtal dem emellan som möjliggör ursprungskumulation med gemenskapen på grundval av identiska ursprungsregler och innehåller ett förbud mot restitution av eller befrielse från tullar på de berörda varorna skall godtas i respektive länder som bevis för varornas ursprungsstatus enligt de bestämmelser om fri rörlighet för industriprodukter som fastställs i beslut nr 1/95 av associeringsrådet för EG och Turkiet av den 22 december 1995, under förutsättning att

a) ursprungsintyget och transportdokumenten utfärdats senast den 30 april 2004,

b) ursprungsintyget ingivits till tullmyndigheterna inom fyra månader från och med den 1 maj 2004.

I de fall då varor före den 1 maj 2004 deklarerats för import till Turkiet eller en ny medlemsstat enligt ett sådant förmånsavtal som nämns ovan, får ett ursprungsintyg som utfärdats i efterhand enligt avtalet också godtas, under förutsättning att det ingivits till tullmyndigheterna senast den 31 augusti 2004.

2. En begäran om efterkontroll av sådana ursprungsintyg som avses i punkterna 1 och 2 skall godtas av de behöriga tullmyndigheterna i Turkiet eller de nya medlemsstaterna under en period av tre år efter utfärdandet av ursprungsintyget och får göras av dessa myndigheter inom en period av tre år efter deras godtagande av det ursprungsintyg som lämnades in till dem till stöd för en importdeklaration.

Artikel 10

Ursprungsintyg och administrativt samarbete i enlighet med förmånsavtal för kol- och stålprodukter och för jordbruksprodukter[15]

1. Ursprungsintyg som på vederbörligt sätt utfärdats av Turkiet eller en ny medlemsstat inom ramen för ett förmånsavtal som tillämpas dem emellan på andra produkter än de som avses i artikel 9 skall godtas i respektive länder, under förutsättning att

a) sådan ursprungsstatus medför förmånsbehandling på grundval av bestämmelserna om tullförmåner i avtalet rörande kol- och stålprodukter eller beslutet rörande jordbruksprodukter,

b) ursprungsintyget och transportdokumenten utfärdats senast den 30 april 2004,

---

15 Som avses i avsnitt 5 punkterna 3–5 i bilaga IV till anslutningsakten.

c) ursprungsintyget ingivits till tullmyndigheterna inom fyra månader från och med den 1 maj 2004.

I de fall då varor före den 1 maj 2004 deklarerats för import till Turkiet eller en ny medlemsstat enligt ett förmånsavtal som vid den tidpunkten tillämpades mellan Turkiet och den nya medlemsstaten, får ett ursprungsintyg som utfärdats i efterhand enligt avtalet också godtas, under förutsättning att det ingivits till tullmyndigheterna senast den 31 augusti 2004.

2. Turkiet och de nya medlemsstaterna får behålla de tillstånd genom vilka status som ”godkänd exportör” har beviljats inom ramen för förmånsavtal som tillämpats dem emellan, under förutsättning att

a) en sådan bestämmelse även ingår i de avtal som ingåtts mellan Turkiet och gemenskapen före den 1 maj 2004, och

b) den godkända exportören tillämpar de ursprungsregler som gäller enligt det avtalet och som fastställs i protokoll nr 1 till avtalet rörande kol- och stålprodukter eller protokoll nr 3 till beslutet rörande jordbruksprodukter.

Dessa tillstånd skall senast ett år efter anslutningsdagen ersättas med nya tillstånd utfärdade i enlighet med villkoren i protokoll nr 1 till avtalet rörande kol- och stålprodukter eller protokoll 3 till beslutet rörande jordbruksprodukter.

3. Begäran om efterkontroll av ursprungsintyg som utfärdats enligt de förmånsavtal som avses i punkterna 1 och 2 skall godtas av de behöriga tullmyndigheterna i Turkiet eller medlemsstaterna under en period av tre år efter utfärdandet av ursprungsintyget och får göras av dessa myndigheter inom tre år efter deras godtagande av det ursprungsintyg som lämnades in till dem till stöd för en importdeklaration.

Artikel 11

Varor under transitering

1. De bestämmelser om fri rörlighet för industriprodukter som fastställs i beslut nr 1/95 av associeringsrådet för EG och Turkiet av den 22 december 1995 eller den förmånsbehandling som beviljas på grundval av bestämmelserna om tullförmåner i avtalet rörande kol- och stålprodukter eller beslutet rörande jordbruksprodukter får tillämpas på varor som exporteras från Turkiet till en av de nya medlemsstaterna eller från en av de nya medlemsstaterna till Turkiet, som uppfyller villkoren i protokoll nr 1 till avtalet rörande kol- och stålprodukter eller protokoll nr 3 till beslutet rörande jordbruksprodukter och som på anslutningsdagen befinner sig antingen under transitering eller i tillfällig förvaring i ett tullager eller en frizon i Turkiet eller den nya medlemsstaten.

2. I sådana fall skall bestämmelserna om fri rörlighet för industriprodukter tillämpas eller förmånsbehandling beviljas under förutsättning att ett bevis för ursprungsstatus eller ett ursprungsintyg som utfärdats i efterhand av tullmyndigheterna i exportlandet inges till tullmyndigheterna i importlandet inom fyra månader räknat från anslutningsdagen.

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 12

Detta protokoll skall utgöra en integrerad del av Ankaraavtalet.

Artikel 13

1. Detta protokoll skall ratificeras eller godkännas av parterna i enlighet med deras egna förfaranden.

2. Parterna skall till varandra anmäla att de förfaranden som anges i föregående punkt har avslutats. Ratificerings- eller godkännandeinstrumenten skall deponeras hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

Artikel 14

Detta protokoll träder i kraft den första dagen i den första månaden efter den dag då det sista ratificerings- eller godkännandeinstrumentet har deponerats och skall gälla med verkan från och med den 1 maj 2004.

Artikel 15

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska och ungerska språken och på turkiska språket, vilka alla texter är lika giltiga.

Artikel 16

Texten till Ankaraavtalet, inbegripet de bilagor och protokoll som utgör en integrerad del av avtalet, samt slutakten och de förklaringar som åtföljer den skall upprättas på estniska, lettiska, litauiska, maltesiska, polska, slovakiska, slovenska, tjeckiska och ungerska språken, vilka alla texter skall vara giltiga på samma sätt som originaltexterna. Associeringsrådet skall godkänna dessa texter.

Utfärdat i Bryssel den

FÖR MEDLEMSSTATERNA

FÖR EUROPEISKA GEMENSKAPEN

FÖR REPUBLIKEN TURKIET